

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ч.АЙТМАТОВА

Еламонова Чарос Сироджиддиновна

Студентка Шахрисабзского государственного педагогического института

научный руководитель: Тиллаева Муяссар Ярбазаровна

Старший преподаватель Шахрисабзского государственного педагогического института

Аннотация: Чингиз Айтматов, выдающийся кыргызский писатель, широко известен своими произведениями, в которых он использовал разнообразные литературные приемы для создания глубоких и запоминающихся образов. Одним из таких приемов является использование фразеологизмов – устойчивых выражений, проникнутых культурными и историческими оттенками. В данной статье мы проанализируем особенности использования фразеологизмов в произведениях Ч.Айтматова и их роль в формировании художественного образа.

Ключевые слова: фразеологизмы, символика, художественная структура, идентичность, сюжет.

Фразеологизмы играют важную роль в литературном творчестве, обогащая текст и придавая ему особый колорит. Ч.Айтматов, в свою очередь, мастерски использует эти языковые единицы, чтобы раскрыть глубокие смыслы своих произведений и создать неповторимую атмосферу.

Великий писатель Чингиз Айтматов известен как классик мировой литературы, произведения которого переведены более чем на 150 языков мира. Язык и стиль его творений отличаются яркой индивидуальностью, образными, самобытными сравнениями, национально окрашенными изобразительно-выразительными средствами. Писатель умело использует фразеологизмы, пословицы и поговорки, которые передают национальный колорит киргизского народа [3].

Важное место в идейно-композиционной структуре произведения занимает также сказка о мальчике-с-пальчике, образ которого ассоциируется с главным героем повести. Как отмечает А.К. Кадырмамбетова, «реалистический сюжет «Белого парохода», находящийся на одной линии со сказочным сюжетом волк + мальчик-с-пальчик, должен рассматриваться как метафора мальчик + Орозкул, орозкуловщина. Говоря другими словами, логическое ударение с силы ума и находчивости мальчика-с-пальчика должно переместиться в сторону «преступления и наказания» волка» [4, с. 147].

Многие образы повести несут в себе глубокий символический смысл. По мнению Г. Гачева, озеро, по которому плывет белый пароход, символизирует бесконечность, образ мальчика связан с библейской символикой «мальчик-агнец»: это жертва, принесенная во искупление людских грехов [7, с. 214].

Ниже представлен анализ некоторых известных фразеологизмов, использованных в произведениях Чингиза Айтматова.

«Бузчуу кайда, ак кайда» (произведение: роман «Жамгар»)

Этот фразеологизм, буквально означающий «полетит сокол, белый сокол», используется в романе «Жамгар» для выражения стремления к свободе и независимости. В контексте романа, где главный герой стремится освободиться от оков традиции и обрядов, этот фразеологизм приобретает символическое значение, отражая его желание разорвать узы, связывающие его с прошлым.

«Кызыл жылдыз» (произведение: рассказ «Байгалий»)

В этом фразеологизме, буквально означающем «красная звезда», Айтматов описывает огонь в пламени костра. Он использует его для создания образа, обладающего эмоциональной силой и символизирующего жизнь, тепло и надежду в мрачной и холодной окружающей среде.

«Червона калина» (произведение: роман «Белый пароход»)

В этом фразеологизме, буквально означающем «красная калина», Ч.Айтматов использует его как символ судьбы и истории главного героя. Калина, как растение, присутствует в различных сценах романа, а ее цвет ассоциируется с кровью и судьбой, что усиливает эмоциональную и символическую глубину текста.

«Жаман көз» (произведение: рассказ «Большая золотая гора»)

В этом фразеологизме, буквально означающем «злой глаз», Ч.Айтматов создает образ суеверия и магии, а также отсылку к темным сторонам человеческой природы. В контексте рассказа, где рассказчик рассказывает историю о проклятии и бедствиях, этот фразеологизм добавляет элемент мистики и напряжения.

Анализируя эти фразеологизмы, мы видим, как Ч.Айтматов умело вплетает их в свои произведения, чтобы раскрыть глубокие смыслы, создать мощные образы и подчеркнуть тематические и эмоциональные аспекты текста.

Ч.Айтматов, как выдающийся мастер слова, смог умело воспользоваться богатством фразеологии своего народа, чтобы создать произведения, которые стали классикой мировой литературы. Использование фразеологизмов в его творчестве не только придает текстам локальный колорит, но и обогащает их глубоким смыслом и эмоциональной насыщенностью. Дальнейшие исследования в этой области могут помочь лучше понять вклад Ч.Айтматова в развитие мировой литературы и культуры.

Использованная литература

Айтматов Ч. Собрание сочинений: в 7 т. Москва, 1998; Т. 2.

Айтматов Ч.Т. Собрание сочинений: в 3 т. Повести. Роман. Москва: Молодая гвардия, 1983; Т. 2.

3. Гачев Г. Чингиз Айтматов (В свете мировой культуры). Фрунзе, 1989.

4. Жапаркулова Н.Н. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В ПОВЕСТИ Ч.Т. АЙТМАТОВА «БЕЛЫЙ ПАРОХОД» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИРГИЗСКОГО ЯЗЫКОВ) // МНКО. 2021. №4 (89). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ispolzovaniya-frazeologizmov-s-komponentom-zoonimom-v-povesti-ch-t-aytmatova-belyy-parohod-na-materiale-russkogo-i>

Айтматов Ю. Роль личности переводчика в переводе произведения на другой язык. Иностранная филология: язык, литература, образование. 2018 Май 14;3(2 (67)):113-5.

Айтматов Ю.Н., Худойбердиева А.Х. ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ПРОИСХОЖДЕНИЕ ПЕРЕВОДА. Zbiór artykułów naukowych recenzowanych.;62.

Адырмамбетова А.К. На пути к белому пароходу, или трагедия нравственного очищения у А

Айтушная Е.Р Семантическая структура фразеологизмов в процессе ее формирования и функционирования (на материале фразеологизмов-наименований человека в современном русском языке). Курган: Издательство Курганского государственного университета, 2000.

а

т

о

в

а